Министерство науки и высшего образования Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

_____О.В.Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»
Квалификация выпускника Бакалавр

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель_____Михалёва О.Л.

Иркутск 2024 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: Перевод и переводоведение» составлена в соответствии с ФГОС ВО, ПООП и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы бакалавриата в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10).

Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (уровень бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2021 г. № 969, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2020 г. № 59448;
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";
- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134 н;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636.
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071 http://old.isu.ru/sveden/document/index.html;
- Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;
- Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном государственном бюджетном

образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято наседании ученого совета *ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;*

- Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) бакалавриата, реализуемая ФГБОУ ВО «ИГУ» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Целью ГИА, в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. является «Определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта» . Согласно п. 3.6. ФГОС ВО, Совокупность компетенций, установленных программой бакалавриата должна обеспечивать выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность не менее чем в одной области профессиональной деятельности и сфере профессиональной деятельности, установленных в соответствии с пунктом 1.11 ФГОС ВО, и решать задачи профессиональной деятельности не менее, чем одного типа, установленного в соответствии с п. 1.12 ФГОС ВО. Совокупность запланированных результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам должна обеспечивать формирование у выпускника всех компетенций, установленных программой бакалавриата (п.3.8.ФГОС ВО)).

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки к осуществлению профессиональной деятельности в области (областях) профессиональной деятельности и сфере (сферах) профессиональной деятельности, установленной ОПОП в п. 2.1.1, и способности решать задачи профессиональной деятельности типа (типов), установленного ОПОП (п.2.1.2,2.2), в соответствии с п. 1.12 ФГОС ВО.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Устанавливаются федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования: государственный экзамен; защита выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания). Конкретные формы проведения государственной итоговой аттестации устанавливаются разработчиком с учетом требований, установленных ФГОС ВО п.2.7 и указываются в данном пункте программы ГИА.

К государственной итоговой аттестации по направлению «Перевод и переводоведение» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы «Перевод и переводоведение» включает в себя:

подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена;

подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 9 зач. ед. (324 ч) - 6 нед. в 8 семестре обучения.

5. Совокупность компетенций, установленных программой бакалавриата которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области (областях) профессиональной деятельности и сфере (сферах) профессиональной деятельности, установленной ОПОП в п. 2.1.1, и способности решать задачи профессиональной деятельности типа (типов), установленного ОПОП (п.2.1.2,2.2), в соответствии с п. 1.12 ФГОС ВО, представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и
сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения	**ИДК** **УК8.1** Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности	Б1.О.09 Безопасность жизнедеятельности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной
		ИДК **УК8.2** Разъясняет правила поведения при	

	природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	возникновении чрезвычайных ситуаций	квалификационной работы
		ИДК $_{УК8.1}$ Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности	
		ИДК $_{УК8.2}$ Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	**ИДК** $_{УК7.1}$ Определяет личностный уровень физического развития и физической подготовленности	Б1.О.08 Физическая культура и спорт Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Б4.01 Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту
		ИДК $_{УК7.2}$ Поддерживает собственный уровень физической подготовленности на должном уровне для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
УК-9	Способен	**ИДК**$_{УК9.1}$	Б1.О.10 Основы инклюзивного

	использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Понимает психологические, социальные и профессиональные основы взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Использует в социальной и профессиональной сферах базовые дефектологические знания	взаимодействия Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК$_{УК9.2}$ Проектирует и осуществляет профессиональную деятельность и взаимодействие в социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	
		ИДК$_{УК9.3}$ Обеспечивает включение лиц с ограниченными	

		возможностями здоровья в профессиональную среду организации и создает условия для их развития и саморазвития	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	ИДК УК1.1 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач ИДКУК1.2 Применяет системный подход для решения поставленных задач	Б1.В.ДВ.07.03 Адаптивные информационные технологии Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**ИДК$_{УК10.1}$** Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. ИДКУК10.2 Применяет методы личного	Б1.О.11 Экономическая культура и основы финансовой грамотности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	ИДКУК3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели ИДКУК3.2 Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели ИДКУК3.3 Соблюдает	Б1.О.03 Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат	
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	ИДКУК2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение ИДКУК2.2 Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	Б1.О.02 Управление проектами Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на	ИДКУК4.1 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах	Б1.О.04 Русский язык и культура речи Б1.О.05 Иностранный язык Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий. ИДКУК4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; ИДКУК4.3 Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие	ИДКУК5.1 Воспринимает межкультурное	Б1.О.06 История России. Б1.О.07 Философия Б1.О.20 Основы российской

	общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДКУК5.2 Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ИДКУК5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп,	государственности. Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК ОПК4.2 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик. ИДК ОПК4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами,	Б1.О.13 Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации Б1.О.19 История и география стран первого иностранного языка Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		предрассудками и дискриминацией. ИДК ОПК5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр. ИДК ОПК5.2 Использует компьютер при работе с различными	Б1.О.14 Информационные технологии в лингвистике Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр. ИДК ОПК5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.	
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к	ИДК УК11.1 Понимает действующие	Б1.О.09 Безопасность жизнедеятельности Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

	коррупционному поведению	правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИДКУК11.2 Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. ИДКУК11.3 Планирует, организовывает и проводит мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в	государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		социуме	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК ОПК1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК ОПК1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК ОПК1.3 Корректно использует все виды языковых	Б1.О.01 Основы языкознания Б1.О.04 Русский язык и культура речи Б1.О.05 Иностранный язык Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.03 История языка Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. ИДК ОПК2.2 Руководствуется сформированными	Б1.О.03 Психология социального взаимодействия, саморазвития и самоорганизации Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.01 Лексикология Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК ОПК2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической	Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.02 Стилистика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		организацией. ИДК ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц. ИДК ОПК3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	
ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в	ИДКПК1.1: Анализирует материалы современных исследований в	Б1.О.01 Основы языкознания Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

	области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; ИДКПК1.2: Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; ИДКПК1.3: Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.	Б1.О.18 Общая теория перевода Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) Б1.В.05 Древние языки и культуры Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй

			иностранный язык) Б1.В.ДВ.03.01 История литературы стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.03.02 История зарубежной литературы Б1.В.ДВ.06.01 Лингвострановедение первого иностранного языка Б1.В.ДВ.06.02 Культура стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07.01 Лингвострановедение (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.07.02 История и география стран второго иностранного языка Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись Б1.В.ДВ.08.02 Статистические методы в переводе Б1.В.ДВ.09.02 Современные

			технологии перевода Б2.О.01(У) Научно-исследовательская роабота (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода
ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных	ИДКПК2.1: Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

	характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ИДК ПК2.2: Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода; ИДКПК2.3: Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и	Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа. Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

		технических средств во время осуществления последовательного перевода.	Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	ИДК1ПК3.1 – Выполняет предпереводческий анализ текста; ИДК2ПК3.2 – Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; ИДК3ПК3.3 – Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; ИДК4ПК3.4 – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и	Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка Б1.О.15.01 Лексикология Б1.О.15.02 Стилистика Б1.О.15.04 Теоретическая грамматика Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй

		автоматизированного перевода.	иностранный язык) Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б2.О.01(У) Научно-исследовательская роабота (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка
ПК-4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода	ИДК1ПК4.1 – Соблюдает деловой этикет; ИДК2ПК4.2 – Руководствуется профессиональной этикой переводчика в	Б1.О.13 Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.04.02 Устный

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ИДК3ПК4.1 – обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.06.02 Культура стран первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07.02 История и география стран второго иностранного языка Б2.О.01(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) Б2.О.02(П) Переводческая практика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

			государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИДК ОПК6.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. ИДК ОПК6.2 Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. ИДК ОПК6.3 Участвует в новом типе профессиональной	Б1.О.14 Информационные технологии в лингвистике Б2.О.02(П) Переводческая практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

		коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.	

6. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ И ЛИЦ С ОВЗ И ИНВАЛИДОВ

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- проведение в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственного экзамена подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственного экзамена с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

7. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

В государственный экзамен, в соответствии с п.2.7. ФГОС ВО, включены:

- подготовка к сдаче государственного экзамена;
- сдача государственного экзамена

Процедура проведения государственного экзамена имеет традиционный характер и определяется Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 27.05.2016, протокол № 10).

7.1. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устной и письменной формах в связи с необходимостью контроля ключевых компетенций, связанных с осуществлением межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах, а также компетенций в области образования и науки.

Письменная часть экзамена включает:

1). письменный перевод специального текста с первого ИЯ на русский (Задание 2);

Устная часть экзамена включает:

1) освещение теоретического вопроса (Задание 1);
2) последовательный перевод с русского языка на первый ИЯ (Задание 3);
3) перевод с листа со второго ИЯ на русский язык (Задание 4).

При проведении итогового междисциплинарного экзамена по теории и практике перевода в устной форме студенты получают экзаменационные билеты, содержащие три вопроса, составленные в соответствии с данной программой. Вопросы представлены в билете следующим образом:

1. Теоретический вопрос.
2. Переведите письменно текст с первого иностранного языка на русский (Приложение 1).
3. Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на первый иностранный (Приложение 2).
4. Выполните перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский (Приложение 3).

Экзаменационные билеты подписываются председателем учебно-методической комиссии ИФИЯМ и утверждаются деканом факультета иностранных языков.

При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги с печатью факультета. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется не менее 40 минут, остальные отвечают в порядке очереди. В процессе ответа и после его завершения члены экзаменационной комиссии, с разрешения её председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы итогового междисциплинарного экзамена. Продолжительность итогового междисциплинарного экзамена для каждого студента не может превышать 3 ак. ч.

Итоговый междисциплинарный экзамен не может начинаться ранее 9:00 и заканчиваться позднее 18:40. Временем начала итогового междисциплинарного экзамена является момент получения студентом экзаменационного билета. Временем окончания итогового междисциплинарного экзамена является момент объявления оценки комиссией.

6.2. Показатели и критерии оценки государственного экзамена

№ задания	Компетенция	Индикатор	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения
1	2	3	4	5	6
1-2	**УК-6**	ИДК -УК6.1 Отбирает и использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач ИДК-УК6.2 Определяет задачи саморазвития и профессионального роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения ИДК-УК6.3	способность планировать и осуществлять траекторию личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		Осуществляет планирование и выстраивает траекторию личностного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования		излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-8	ИДК УК8.1	способность	Оценка «отлично»	Освоено

		Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности ИДК УК8.2 Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	создавать, поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, разъяснять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций	- полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа;	содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

				- отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-7	ИДК УК7.1 Определяет личностный уровень физического развития и физической подготовленности ИДК УК7.2 Поддерживает собственный уровень физической подготовленности на должном уровне для	способность определять и поддерживать личностный уровень физического развития и физической подготовленности	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и	

				не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-9	ИДКУК9.1 Понимает психологические, социальные и профессиональные основы взаимодействия с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Использует в социальной и профессиональной сферах базовые дефектологические знания ИДКУК9.2 Проектирует и осуществляет профессиональную деятельность и	способность осуществлять профессиональную деятельность при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала;	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		взаимодействие в социальной сфере с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами ИДКУК9.3 Обеспечивает включение лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональную среду организации и создает условия для их развития и саморазвития		- не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
1-2	УК-1	ИДКУК1.1 Осуществляет поиск,	способность осуществлять поиск,	Оценка «отлично» - полный, системный и	Освоено содержание

		критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач ИДКУК1.2 Применяет системный подход для решения поставленных задач	критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач присистемном подходе	аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров	тем, указанных в рабочих программах дисциплин

				в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-10	ИДКУК10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике ИДКУК10.2 Применяет методы личного	способность принимать базовые экономические решения с учетом методов и принципов функционирования экономики и экономического развития для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо»	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски		- недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован	

				ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов.	
2-3-4	УК-3	ИДКУК3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели ИДКУК3.2 Учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели ИДКУК3.3 Соблюдает установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат	способность определять свою роль в команде и соблюдать нормы и правила командной работыисходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

				понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1	УК-2	ИДКУК2.1 Формулирует в рамках поставленной цели	способность выбирать способ решения задач, учитывая	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный	Освоено содержание тем, указанных

		проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение ИДКУК2.2 Выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения	ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе	в рабочих программах дисциплин

				представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-3-4	УК-4	ИДКУК4.1 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий.	способность вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий не менее чем на одном	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		ИДКУК4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; ИДКУК4.3 Выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	иностранном языке	освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ;	

				- недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	УК-5	ИДКУК5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития ИДКУК5.2 Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте	способность учитывать Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		ИДКУК5.3 Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения		терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-4	ИДК ОПК4.2 Руководствуется знаниями об особенностях	способность использовать средства достижения успешного устного и	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;	Освоено содержание тем, указанных в рабочих

		национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик. ИДК ОПК4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией. ИДК ОПК5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	-правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления	программах дисциплин

				содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-5	ИДК ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр. ИДК ОПК5.2	способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр. ИДК ОПК5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.		билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное	

				количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	УК-11	ИДКУК11.1 Понимает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИДКУК11.2 Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции. ИДКУК11.3 Планирует, организовывает и проводит мероприятия, обеспечивающие	способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в профессиональной деятельности, в социуме		Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-1	ИДК ОПК1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней	способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах

		организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации. ИДК ОПК1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании. ИДК ОПК1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;	дисциплин

		иноязычной письменной речи.		- существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	ОПК-2	ИДК ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга. ИДК ОПК2.2	способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах. ИДК ОПК2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.		аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или	

				отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ОПК-3	ИДК ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией. ИДК ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц. ИДК ОПК3.3 Учитывает параметры	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.		«удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2	ПК-1	ИДКПК1.1: Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики,	способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики,	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; ИДКПК1.2: Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; ИДКПК1.3: Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.	межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные	

				неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
3-4	ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой	способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в	

				процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ПК-3	ИДК1ПК3.1 – Выполняет предпереводческий анализ текста; ИДК2ПК3.2 – Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; ИДК3ПК3.3 – Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; ИДК4ПК3.4 – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.	способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов.	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

				Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
1-2-3-4	ПК-4	ИДК1ПК4.1 – Соблюдает деловой этикет; ИДК2ПК4.2 – Руководствуется	способность владения деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах

		профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ИДК3ПК4.1 – обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	устного сопроводительного перевода	определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;	дисциплин

				- существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	
2-3-4	ОПК-6	ИДК ОПК6.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. ИДК ОПК6.2 Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными	способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Оценка «отлично» - полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета; -правильное определение и понимание терминов; - умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий. Оценка «хорошо» - недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне	Освоено содержание тем, указанных в рабочих программах дисциплин

		с применением мультимедийных технологий. ИДК ОПК6.3 Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.		аргументированный ответ; - не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала; - не совсем верное понимание отдельных терминов. Оценка «удовлетворительно» - слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа; - отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса; - существенные неточности в толковании терминов. Оценка «неудовлетворительно» - не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ; - недостаточное количество или	

				отсутствие примеров в процессе представления ответа; - неверное толкование терминов	

Шкала оценивания (по пятибалльной системе оценивания):

Теоретический вопрос:

Оценка «отлично»
- полный, системный и аргументированный ответ на вопрос билета;
-правильное определение и понимание терминов;
- умение использовать примеры для объяснения представляемых явлений и понятий.

Оценка «хорошо»
- недостаточно полное освещение вопроса билеты и не вполне аргументированный ответ;
- не вполне убедительная иллюстрация примерами излагаемого материала;
- не совсем верное понимание отдельных терминов.

Оценка «удовлетворительно»
- слабо раскрыто содержание вопроса и неуверенное его представление во время ответа;
- отсутствие примеров в процессе представления содержания вопроса;
- существенные неточности в толковании терминов.

Оценка «неудовлетворительно»
- не освещено содержание вопроса и не аргументирован ответ;
- недостаточное количество или отсутствие примеров в процессе представления ответа;
- неверное толкование терминов.

Практические вопросы:

Письменная работа проверяется комиссией, учитывая все допущенные смысловые, грамматические, лексическихе, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки.
- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.
- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не

приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в осно-ве данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.
- орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.
- пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропу-щенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.
Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх пол-ных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

При оценивании устного перевода комиссия руководствуется следующими критериями:

- «отлично» – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением норм переводящего языка. Дикция четкая, голос громкий, интонация соответствует нормам переводящего языка. Отсутствуют слова и звуки-паразиты. Полностью соблюдена терминологическая база.

- «хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением норм переводящего языка. Допускаются небольшие нарушения дикции, голоса и интонации; небольшое количество слов-паразитов. В достаточной мере соблюдена терминологическая база.

- «удовлетворительно» – содержание текста передано частично. Темп перевода за-медленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение норм переводящего языка. Присутствуют значительные нарушения дикции, голоса и интонации; заметное количество слов-паразитов. Частично соблюдена терминологическая база.

- «неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При выставлении итоговой оценки учитываются результаты всех заданий.

7.3 Содержание государственного экзамена* и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание государственного экзамена			
		Задание 1 Теоретический вопрос. Время на подготовку – 30 мин.	Задание 2 Переведите письменно текст с английского языка на русский (Приложение 1).	Задание 3 Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на английский (Приложение 2).	Задание 4 Выполните пе с листа тек испанского язы русский (Приложение
1	2	3			
УК	**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)**				

УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	+	+		
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов		+	+	+
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		+	+	+
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах		+	+	+
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	+	+		
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности		+	+	+
УК-11	Способен формировать нетерпимое		+	+	+

	отношение к коррупционному поведению				
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.		+	+	+
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	+			
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	+		+	+
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	+	+	+	+
УК-11		+	+	+	+
ОПК	**Общепрофессиональные компетенции (ОПК)**				
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его	+	+	+	+

	функциональных разновидностях.				
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.		+	+	+
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	+	+	+	+
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	+	+	+	+
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	+	+	+	+
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности		+	+	+
ПК	**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**				
ПК-1	Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации	+	+		

	и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.				
ПК-2	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.			+	+
ПК-3	Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.				
ПК-4	Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	+	+	+	+

	делегаций).				

7.3.1. Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы бакалавриата

Образец экзаменационного билета

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Расскажите о предмете и методах теории перевода. Дайте определения перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Переведите письменно текст с первого иностранного языка на русский (Приложение 1).

3. **Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ**.

Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на первый иностранный (Приложение 2).

4. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский (Приложение 3).

7.3.2. Содержание тем, включенных в государственный экзамен

1. Предмет теории перевода

Определение понятия «перевод». Сущность перевода. Оригинал, переводчик и пользователь как основные коммуникативные роли в переводе. Перевод как функционально направленная разновидность коммуникации, равноценная оригиналу. Виды перевода. Отличительные особенности устного и письменного перевода. Последовательный и синхронный переводы как разновидности устного перевода. Принципы выделения разновидностей перевода. Другие виды языкового посредничества. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

2. Переводоведение как наука. Основы переводоведения

Переводоведение и транслатология. Общая и частная теории перевода. Методы переводоведения. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Лингвосемиотические основы переводоведения. Текстологические и лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство толкования. Соотношение толкования и собственно перевода при переводе.

Социолингвистические основы переводоведения. Культурологические аспекты переводоведения. Основные стратегии перевода.

3. История переводоведения

Переводоведение в России. Переводоведение в Англии, США, Германии, Франции, Канаде, Испании, Китае, Корее, Японии. Переводоведение в Финляндии, Израиле и других странах.

4. Модели теории и практики перевода

Две модели теории и практики перевода в современном переводоведении: лингвистическая и интерпретативная. Интерпретативная теория перевода. Основные направления в современной лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, ситуативная модель, «трансформационная» модель перевода, теория уровней эквивалентности. Когнитивная теория перевода. Тождество и когнитивный диссонанс в теории и практике перевода.

5. Семантические и прагматические аспекты перевода

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Определение понятий «регистр» и «дискурс». Семантика, синтактика и прагматика в переводе. Типы прагматических отношений. 1-й тип прагматических отношений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «импликатура» и «когерентность». 2-й тип прагматических отношений. Типологии текстов. 3-й тип прагматических отношений. Переводчик как основное звено в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Компетенции переводчика. Когнитивный диссонанс как мера профессионализма переводчика.

6. Эквивалентность и адекватность как ключевые понятия теории и практики перевода. Комплементарный характер отношений эквивалентности и адекватности перевода

Понятие коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода. Различия в контекстах интерпретации оригинала и пользователя и способы их преодоления для достижения коммуникативной эквивалентности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказываний. Различия между обозначением ситуации и способами ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие адекватности перевода. Определение понятий «буквальный перевод», «вольный перевод», «точный перевод». Определение понятия «адекватный перевод»». Способы достижения адекватного перевода. Взаимоотношение понятий адекватности и эквивалентности в свете когнитивной теории перевода. Методы оценки качества перевода.

7. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации

Факторы, обусловливающие выбор грамматического соответствия. Морфологические и синтаксические проблемы перевода. Контрастивный анализ номинаций в английском и русском языках. Контрастивные аспекты организации группы субъекта и группы предиката в английском и русском языках. Контрастивные аспекты выражения модальности в английском и

русском языках. Определение понятия «переводческие трансформации». Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления.

8. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации

Основные проблемы, вызывающие лексические трансформации: различия в восприятии предметов объективной реальности, основанные на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков; разница в семантической структуре слова; различия в сочетаемости; традиционное для каждого языка употребление слова или слов. Лексические трансформации: транскрибирование, транслитерация; калькирование; генерализация, конкретизация, модуляция. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

9. Стилистические проблемы перевода

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Контрастивные аспекты на уровнях дискурса и жанра. Расхождения в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Способы межкультурной адаптации значения говорящего. Показатели сближения/расхождения позиций коммуникантов. Стилистические приемы перевода.

10. Информационные технологии в переводе. Машинный перевод. CAT. Профессиональные переводческие прикладные программы

Краткая история развития машинного перевода. Основные концептуальные идеи и принципы машинного перевода. Потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы. Память переводов. Принципы работы с профессиональными программами.

8. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

8.1. Критерии оценки ВКР

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студент должен продемонстрировать наличие сформированных компетенций, обозначенных в ФГОС. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам подобного профиля, с учетом специфики подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер. Работа оценивается по четырехбальной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Работа может быть оценена «отлично» в том случае, если:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;

2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки *бакалавра* к защите.

Рекомендуется оценивать работу «хорошо» в случаях, когда:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;

Рекомендуется оценивать работу «удовлетворительно» в случаях, когда:

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) в целом на удовлетворительном уровне (хотя и не без существенных недостатков) выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют лишь об удовлетворительной степени подготовки *бакалавра* к защите.

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
2) одна из частей или обе части работы – теоретическая и практическая - выполнены на неудовлетворительном уровне;
3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке *бакалавра* к защите;
4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть. Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

8.2*. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
1	2
УК	**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)**
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать

	траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ОПК	**Общепрофессиональные компетенции (ОПК)**
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО

Литература по теории перевода:

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)

2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education** AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year. **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **ACT-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя **(Лицензия -** GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free).** Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей**.** Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке:

https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. «Библиотех».

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **45.03.02 Лингвистика**, утвержденному приказом Минобрнауки РФ ОТ «12» августа 2020 г. № 969.

Программа рассмотрена на заседании кафедры
«18» января 2024 г.:

Протокол № 5 Зав. кафедрой (Щурик Н.В.)